



**Экономический
и Социальный Совет**

Distr.
LIMITED

ECE/MP.PP/WG.1/2007/L.3
23 February 2007

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

СОВЕЩАНИЕ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О ДОСТУПЕ К ИНФОРМАЦИИ,
УЧАСТИИ ОБЩЕСТВЕННОСТИ В ПРОЦЕССЕ ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ
И ДОСТУПЕ К ПРАВОСУДИЮ ПО ВОПРОСАМ, КАСАЮЩИМСЯ
ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

Рабочая группа Сторон Конвенции
Седьмое совещание
Женева, 2-4 мая 2007 года
Пункт 7 предварительной повестки дня
Электронные средства информации и
информационно-координационный механизм

**ДОКЛАД О РАБОТЕ ПЯТОГО СОВЕЩАНИЯ ЦЕЛЕВОЙ ГРУППЫ
ПО ЭЛЕКТРОННЫМ СРЕДСТВАМ ИНФОРМАЦИИ**

Подготовлен Президиумом

1. Пятое совещание Целевой группы по электронным средствам информации, учрежденной Совещанием Сторон, состоялось в Женеве 23-24 ноября 2006 года.
2. В работе совещания участвовали эксперты, назначенные правительствами Азербайджана, Албании, Армении, Бельгии, Венгрии, Грузии, Испании, Казахстана, Кыргызстана, Мальты, Молдовы, Соединенного Королевства, Таджикистана, Туркменистана, Украины, Финляндии и Франции, а также Комиссией Европейского сообщества (Европейской комиссией).

3. На совещании был представлен Учебный и научно-исследовательских институт Организации Объединенных Наций (ЮНИТАР).
4. В работе совещания участвовали представители следующих международных неправительственных и региональных организаций: Регионального экологического центра для Центральной и Восточной Европы (РЭЦ) и Европейского ЭКО-форума.
5. В Европейском ЭКО-форуме были представлены следующие национальные неправительственные и научные организации: Ассоциация "За устойчивое человеческое развитие" (Армения), организация "БИОСФЕРА" (бывшая югославская Республика Македония), информационная сеть "BlueLink" (Болгария), информационная сеть "CARNet" (Кыргызстан), НПО по экологическому праву "ЭКО-Право-Киев" (Украина), НПО "Экология и научно-технический прогресс" (Таджикистан), организация "ЭКО-триас" (Молдова), Центр электронных коммуникаций "ЕКО-NET" (бывшая югославская Республика Македония), Агентство экологических новостей "Greenwomen" (Казахстан), Греческое общество охраны окружающей среды и культурного наследия (Греция), Сухумское отделение Тбилисского государственного университета (Грузия), информационная сеть " StrawberryNet" (Румыния), Ташкентский информационный центр "Окружающая среда" (Узбекистан), НПО "Уральский экологический союз" (Российская Федерация), Молодежная экологическая лига Приднепровья (МЭЛП) (Украина) и Украинская организация "Зеленый свит/Друзья Земли" (Украина).

I. ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ И ВЫБОРЫ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ

6. Совещание открыл Председатель Целевой группы г-н Крис Ярвис (Соединенное Королевство), который приветствовал участников, прибывших в Женеву.
7. Председатель предложил выдвинуть кандидатуры на пост заместителя Председателя Целевой группы. На основе консенсуса заместителем Председателя был избран г-н Антуан Захра (Мальта).

II. УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ

8. Руководствуясь своим мандатом, Целевая группа утвердила следующую повестку дня своей работы:
 - а) Открытие сессии и утверждение повестки дня;

- b) Глобальные, региональные и национальные изменения и процессы, имеющие отношение к решению П/3;
- c) Мониторинг осуществления решения П/3 Совещания Сторон;
- d) Орхусский информационно-координационный механизм;
- e) Деятельность по наращиванию потенциала;
- f) Новые формы использования электронных средств информации в рамках процессов, осуществляемых по линии Конвенции;
- g) Прочие вопросы;
- h) Утверждение доклада и закрытие совещания.

III. ГЛОБАЛЬНЫЕ, РЕГИОНАЛЬНЫЕ И НАЦИОНАЛЬНЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ И ПРОЦЕССЫ, ИМЕЮЩИЕ ОТНОШЕНИЕ К РЕШЕНИЮ П/3

9. Секретариат представил краткую информацию о ходе реализации решений Всемирной встречи на высшем уровне по вопросам информационного общества (ВВИО) и об осуществлении соответствующих направлений деятельности, определенных в Женевском плане действий, в частности направления действий С3 "Доступ к информации и знаниям" и С7 "Применение ИКТ (электронное правительство и электронный инструментарий охраны окружающей среды)"¹. Комиссия по науке и технике в целях развития Экономического и Социального Совета ООН, а также недавно созданная Группа Организации Объединенных Наций по вопросам информационного общества (ГИО ООН) начали проводить в рамках всей системы ООН последующую деятельность. Для отслеживания изменений и поддержания связей с другими региональными комиссиями Организации Объединенных Наций ЕЭК ООН учредила неофициальную Группу по ИКТ в целях развития. Кроме того, при участии различных заинтересованных сторон был создан Форум по вопросам управления с использованием Интернета (ФУИ) для обсуждения вопросов политики, относящихся к информационному обществу. Региональные комиссии планируют провести совместное мероприятие в рамках организуемых в Женеве в течение целой недели серии мероприятий, которые будут приурочены к отмечаемому второй раз Всемирному дню информационного общества (17 мая 2007 года). Это обеспечит

¹ <http://www.itu.int/wsis>.

дополнительные возможности для повышения уровня информированности о проводимой по линии Конвенции работе в области электронных средств.

10. Секретариат проинформировал Целевую группу об организованном на базе Интернета дискуссионном форуме, который был посвящен сформулированным в Декларации тысячелетия целям развития и вопросам электронного управления и который был проведен с 20 ноября по 4 декабря 2006 года под эгидой Программы развития Организации Объединенных Наций (ПРООН).

11. Информационная сеть "BlueLink" (Болгария) представила информацию о рабочем совещании "Придание процессу развития экологической направленности путем применения ИКТ и вовлечения гражданского общества", которое было совместно организовано Ассоциацией прогрессивных коммуникационных технологий и ЕЭК ООН в рамках первого Форума по вопросам управления с использованием Интернета, состоявшегося в Афинах 31 октября 2006 года. Это мероприятие продемонстрировало, каким образом права, гарантируемые в Орхусской конвенции, способствуют вовлечению ассоциаций гражданского общества в процесс принятия решений по вопросам устойчивого развития.

12. Европейская комиссия сообщила об инициативах Европейского сообщества, касающихся электронного правительства. В сравнительном исследовании 20 основных общедоступных услуг, предоставляемых в режиме онлайн, содержится вывод о том, что сектор услуг в режиме онлайн, предоставляемых предпринимателям, более развит, чем сектор услуг, предоставляемых населению. Комиссия создала систему, обеспечивающую ознакомление в режиме онлайн с заявками на получение разрешений природоохранного характера, а также объявила о запланированном на конец 2007 года тендере на проведение исследования, посвященного инвентаризации онлайн-ресурсов, относящихся к положениям Конвенции о доступе к правосудию.

13. Председатель представил обновленную информацию о проекте по созданию электронных публичных реестров (ЭПР), который осуществляется Агентством по охране окружающей среды Англии и Уэльса с целью расширения доступа общественности к экологической информации и оказания содействия ее участию в процессах принятия природоохранных решений, относящихся к его компетенции. После 2003 года, когда эта услуга была предложена для реализации на рынке, количество посетителей домашней страницы вебсайта Агентства, посвященной публичным реестрам, существенно выросло, благодаря чему к октябрю 2006 года она стала наиболее популярной страницей вебсайта

Агентства². Председатель также представил результаты исследования основных пользователей ("лиц") экологической информации, которое было проведено в Соединенном Королевстве и в рамках которого на добровольной основе проводился видеомониторинг реакции членов целевых групп в процессе их работы с интерактивными информационными вебсайтами. Председатель также проинформировал Целевую группу о том, что в рамках проекта Европейского агентства по окружающей среде в области информирования населения о событиях на местном уровне в режиме онлайн был создан интерактивный портал, на котором можно получить информацию о концентрациях озона в Европе почти в реальном времени³.

14. Заместитель Председателя (Мальта) продемонстрировал вебсайт мальтийского управления по экологии и планированию, в том числе его разделы, обеспечивающие доступ к экологической информации и позволяющие проводить консультации с общественностью⁴.

15. Секретариат проинформировал Целевую группу о предстоящих на уровне экспертов консультациях по вопросу об экспериментальном применении электронной учебной платформы "МЕНТОР"⁵ Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде, которые будут организованы ЮНЕП в Вашингтоне, округ Колумбия, 13-14 декабря 2006 года в рамках осуществления Балийского стратегического плана в области технологической поддержки и создания потенциала. Кроме того, он предложил экспертам рассмотреть второй вариант комплекса критериев оценки, который был принят по линии инициативы "Доступ" (ТАИ) в апреле 2006 года с целью содействия проведению оценки осуществления на национальном уровне принципа 10 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию. Кроме того, на вебсайте этой инициативы создана страница "Global Findings", содержащая доступную в режиме поиска базу данных по оценкам, проведенным в рамках ТАИ⁶.

16. Информационная сеть "CARNet" представила двуязычный вебсайт (на английском/русском языках) и информацию о деятельности Информационной

² <http://www.2.environment-agency.gov.uk/epr/?/lang= e>

³ <http://www.eea.europa.eu-maps-ozone-welcome>

⁴ <http://www.mepa.org.mt>.

⁵ Центр экологической подготовки и учебно-методических материалов, доступных в режиме онлайн.

⁶ <http://research.accessinitiative.org>.

электронной сети по практике и политике в области охраны окружающей среды и устойчивого развития в странах Центральной Азии и прилегающих регионах России⁷. Она также представила тематический бюллетень, посвященный достижениям и проблемам в области осуществления принципов Орхусской конвенции в Центральной Азии⁸. Информационная сеть "CARNet" пользуется поддержкой ПРООН.

17. Целевая группа поручила секретариату подготовить перечень основных ссылок в сети Интернет, имеющих отношений к данной теме. Этот перечень содержится в приложении к настоящему докладу.

18. Председатель отметил резкое расширение масштабов использования электронных средств для консультаций в режиме онлайн и высказал мысль о целесообразности рассмотрения вопроса о том, каким образом сравнительное исследование Европейского союза (ЕС) могло бы найти применение в работе Целевой группы по линии мониторинга осуществления решения П/3.

IV. МОНИТОРИНГ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ РЕШЕНИЯ П/3 СОВЕЩАНИЯ СТОРОН

19. По просьбе Целевой группы по электронным средствам информации, высказанной на ее четвертом совещании (7-8 ноября 2005 года), секретариат в октябре 2006 года в консультации с Председателем Целевой группы разработал и распространил среди национальных координационных центров и членов Целевой группы вопросник с целью получения информации об осуществлении рекомендаций, содержащихся в решении П/3 Совещания Сторон Орхусской конвенции (ECE/MP.PP/WG.1/2006/5, пункт 40). Собранная с помощью вопросника информация будет использоваться для информирования Сторон о существующих в области электронной информации, электронного участия и электронного доступа к правосудию потребностях, проблемах и решениях, поскольку она позволит определить общий базовый уровень, исходя из которого можно будет оценивать прогресс в будущем.

20. Секретариат проинформировал Целевую группу об уже полученных ответах на вопросник. По состоянию на 23 ноября 2006 года секретариат получил 20 ответов: 17 от государств-членов, один от Европейской комиссии и два от НПО. Семь ответов были получены от стран Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии (ВЕКЦА),

⁷ <http://www.caresd.net/index.html?en=1>.

⁸ Pas de texte correspondant. [L'appel de note 8 du paragraphe 16 a été conservé dans la traduction, par souci de concordance avec l'anglais.]

девять - от государств - членов ЕС и два - от стран Юго-Восточной Европы (ЮВЕ). Семь респондентов сообщили секретариату, что их ответы являются неполными и предварительными и что окончательные варианты будут представлены в надлежащие сроки.

21. Европейский ЭКО-форум представил секретариату неофициальный перевод вопросника на русский язык. Целевая группа решила, что доклад о работе совещания, включая добавление, содержащее вопросник, следует представить седьмому совещанию Рабочей группы Сторон в качестве добавления к докладу о работе совещания Целевой группы (ECE/MP.PP/WG.1/2007/L.3/Add.1), что обеспечит наличие вопросника на трех официальных рабочих языках ЕЭК ООН.

22. Целевая группа приветствовала вопросник и отметила, что он является эффективным инструментом для оценки хода осуществления рекомендаций, содержащихся в решении П/3. Она отметила, что информация, собранная с помощью вопросника, была представлена либо национальными координационными центрами, либо членами Целевой группы, и согласилась с тем, что в большинстве случаев эта информация отражает практику и ресурсы, имеющиеся на национальном уровне. Информацию, представленную национальными координационными центрами, не следует интерпретировать в качестве заявления, охватывающего все виды деятельности, проводимой соответствующими государствами-членами. По мнению Целевой группы, оценка хода осуществления рекомендаций, содержащихся в решении П/3, может быть произведена без проведения всеобъемлющего обследования и без выделения значительных ресурсов, которые потребуются на такое обследование. Кроме того, она отметила, что некоторые вопросы являются несколько расплывчатыми и что в них следует внести ясность.

23. Признав, что многие ответы на вопросник имели предварительный характер, Целевая группа приняла решение продлить крайний срок для представления ответов до 20 декабря 2006 года. Она поручила секретариату подготовить проект краткого доклада, посвященного ответам, и распространить его среди членов Целевой группы для представления замечаний. Затем секретариат доработает этот краткий доклад в консультации с Президиумом. Целевая группа приняла решение представить краткий доклад с обобщением ответов на вопросник Рабочей группе Сторон (ECE/MP.PP/WG.1/2007/L.3/Add.2). После получения окончательных вариантов отдельные ответы будут размещены на вебсайте.

V. ОРХУССКИЙ ИНФОРМАЦИОННО-КООРДИНАЦИОННЫЙ МЕХАНИЗМ

24. Секретариат представил информацию о работе по совершенствованию Орхусского информационно-координационного механизма⁹. В октябре 2006 года ЕЭК ООН выделила ГРИД-Арендал грант на сумму 15 000 долл. США для подготовки проекта по модернизации информационно-координационного механизма. 21 ноября 2006 года между ЕЭК ООН и ГРИД-Арендал был подписан меморандум о взаимопонимании, а также официально начата реализация проекта по модернизации.

25. С целью повышения полезности и транспарентности ресурсов, имеющихся в директории ресурсов информационно-координационного механизма, и в рамках проекта по модернизации в настоящее время разрабатывается инструмент, позволяющий определять рейтинг ресурсов, к которым предоставлялся доступ. Также ведется работа по изменению атрибутов директории ресурсов с целью более оптимального отражения отдельных тем, относящихся к наращиванию потенциала (например, руководящих материалов, проектов и курсов подготовки, ресурсов для финансирования, контактов с экспертами). Информационно-координационный механизм будет вновь официально открыт в начале 2007 года.

26. Целевая группа продолжила рассмотрение документа, озаглавленного "Проект руководства для национальных узлов информационно-координационного механизма", который обсуждался на ее четвертом совещании (ECE/MP.PP/WP.1/2006/5/Add.1) и в который после проведения этого совещания были внесены поправки. Целевая группа предложила различные поправки к тексту, с тем чтобы отразить новые элементы, внесенные в информационно-координационный механизм в рамках проекта по его модернизации.

27. Делегация Бельгии представила информацию о создании и начале работы национального узла Орхусского информационно-координационного механизма Бельгии¹⁰. Национальный портал с адресом aarhus.be, разработанный совместно федеральными и региональными органами власти страны, предоставляет базовую информацию по трем основным элементам Конвенции, Протоколу о регистрах выбросов и переноса загрязнителей к ней, а также в отношении поправки об участии общественности в принятии решений, касающихся преднамеренного продвижения на рынок генетически измененных организмов. На портале также содержится информация о выполнении

⁹ <http://aarhuselearninghouse.unece.org>.

¹⁰ <http://www.aarhus.be> (с переадресовкой по адресу: https://prtal.health.fgov.be/portal/page?_pageid=118,829243&_dad=portal&_schema=PROTAL).

Конвенции федеральными и региональными органами власти, а также о проводимых и проводившихся в прошлом консультациях с общественностью по стратегическим оценкам и планам в области окружающей среды.

28. Председатель приветствовал весьма позитивные результаты развития Орхусского информационно-координационного механизма на национальном и региональном уровнях.

VI. ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПО НАРАЩИВАНИЮ ПОТЕНЦИАЛА

29. РЭЦ сообщил о ходе подготовки первого рабочего совещания по наращиванию потенциала для использования Орхусского информационно-координационного механизма и электронных средств информации. Это рабочее совещание, первоначально запланированное на 2-3 ноября 2006 года в Шентендере (Венгрия) и предназначенное для экспертов из стран Юго-Восточной Европы, было отложено в связи с недостаточным количеством зарегистрировавшихся участников из целевого субрегиона. Представляется, что это обусловлено несвоевременной рассылкой уведомления о проведении рабочего совещания ввиду внутренних административных задержек в ЕЭК ООН и не свидетельствует об отсутствии заинтересованности в таком рабочем совещании. Целевая группа согласилась с переносом сроков рабочего совещания на 8-9 марта 2007 года, с тем чтобы имелось достаточно времени для информирования о нем целевых стран. Секретариат проинформировал Целевую группу о том, что второе рабочее совещание для стран ВЕКЦА, которое будет проводиться на английском и русском языках, запланировано на середину 2007 года. В октябре 2006 года секретариат передал Целевой группе проспект с информацией о рабочих совещаниях по наращиванию потенциала, который был размещен на вебсайте Конвенции¹¹.

30. Европейская комиссия сообщила, что сеть "Грин спайдер"¹², которая представляет собой сеть по распространению экологической информации, функционирующую в государствах - членах ЕС, в государствах, присоединяющихся к ЕС, Исландии, Норвегии и Швейцарии, заявила о своей готовности участвовать в программе рабочих совещаний по наращиванию потенциала, организуемых в поддержку Орхусского информационно-координационного механизма, и поделиться применяемой ею надлежащей практикой

¹¹ Пересмотрен в январе 2007 года. См. http://www.unece.org/env/pp/electronictools/documents/ECE_REC_wirorkshop_prospectus_2007.pdf.

¹² http://ec.europa.eu/environment/networks/greenspider/index_en.htm.

распространения экологической информации со странами ВЕКЦА с учетом ресурсных и языковых ограничений, имеющихся у ее англоязычных членов.

VII. НОВЫЕ ФОРМЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЭЛЕКТРОННЫХ СРЕДСТВ ИНФОРМАЦИИ В РАМКАХ ПРОЦЕССОВ, ОСУЩЕСТВЛЯЕМЫХ ПО ЛИНИИ КОНВЕНЦИИ

31. Секретариат сообщил, что с целью повышения эффективности анализа потребностей, пробелов и приоритетов, связанных с наращиванием потенциала, национальные доклады об осуществлении (НДО) в настоящее время включаются через информационно-координационный механизм в интерактивную базу данных. В рамках этого проекта НДО, подготовленные для совещаний Сторон, будут доступны через работающую в режиме онлайн базу данных, поиск в которой может осуществляться по языку, году публикации, стране (или группе стран) и отдельному(ым) вопросу(ам), соответствующему(им) отдельным положениям Конвенции. Этот подход будет способствовать проведению анализа практики осуществления и выявлению недостатков. Секретариат продемонстрировал бета-версию¹³ работающей в режиме онлайн базы данных НДО.

32. Целевая группа рассмотрела вопрос о целесообразности дальнейшей разработки системы и поручила секретариату провести проверку занесения в базу данных ответов на вопросник по осуществлению решения II/3 ("Об электронных средствах информации и информационно-координационном механизме"), который был распространен в октябре 1996 года. Запланированный следующий этап развития работающей в режиме онлайн базы данных позволит упростить ежегодное представление ответов на вопросник, касающийся электронных средств информации. Опыт, накопленный в ходе этого мероприятия, мог бы способствовать дальнейшему развитию системы представления информации в режиме онлайн в поддержку обзора соблюдения и осуществления Конвенции.

33. Председатель приветствовал развитие процессов в поддержку применения электронных средств по линии осуществления Конвенции. Целевая группа поручила секретариату доработать работающую в режиме онлайн базу данных с использованием ответов на вопросник, касающийся осуществления решения II/3, и подготовиться к демонстрации этой системы на седьмом совещании Рабочей группы.

¹³ "Бета" означает этап разработки прикладной программы, на котором разработчик проводит активную отладку новых элементов программы.

VIII. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

34. Поскольку в связи с пунктом повестки дня "Прочие вопросы" не было поднято никаких вопросов, Председатель поблагодарил делегатов за их плодотворную работу, а также секретариат за его помощь в работе Целевой группы и закрыл совещание.

Приложение

ПРИВЕДЕННЫЕ В ДОКЛАДЕ О РАБОТЕ СОВЕЩАНИЯ ИНТЕРНЕТ-ССЫЛКИ В РАЗБИВКЕ ПО ТЕМАМ

А. Глобальные региональные и национальные изменения и процессы, имеющие отношение к решению П/З

Всемирная встреча на высшем уровне по вопросам информационного общества
(Международный союз электросвязи)

<http://www.itu.int/wsis>

Your Right to Know: Public Registers

(Сайт "Ваше право знать: публичные реестры") (Агентство по охране окружающей среды Англии и Уэльса)

http://www2.environment-agency.gov.uk/epr/?lang=_e

Ozone today - European status

(Сайт "Озон сегодня - ситуация в Европе") (Европейское агентство по окружающей среде)

<http://www.eea.europa.eu/maps/ozone/welcome>

Access Initiative Assessment Software

(Программное обеспечение для оценки инициативы "Доступ") (Институт мировых ресурсов)

<http://research.accessinitiative.org>

Сеть "Окружающая среда и устойчивое развитие в Центральной Азии и России"
(CARNet)

<http://www.caresd.net/site.html?en=1&id=2273>

Управление по экологии и планированию Мальты (МЕПА)

<http://www.mepa.org.mt>

В. Орхусский информационно-координационный механизм

Орхусский информационно-координационный механизм по вопросам экологической демократии(ЕЭК ООН)

<http://aarhusclearinghouse.unece.org>

Орхусская конвенция, основное направление, посвященное экологической демократии (Федеральная государственная служба по вопросам здравоохранения, безопасности продовольственной цепи и окружающей среды, Бельгия)

<http://www.aarhus.be>

(с переадресовкой на сайт:

https://portal.health.fgov.be/portal/page?_pageid=118,8292438&_dad=portal&_schema=PORTAL)

С. Деятельность по наращиванию потенциала

Субрегиональное рабочее совещание ЕЭК ООН по теме: "Наращивание потенциала для использования Орхусского информационно-координационного механизма и электронных средств информации" (ЕЭК ООН)

http://www.unece.org/env/pp/electronictools/documents/ECE_REC_workshop_prospectus_2007.pdf

Сеть "Грин спайдер" (Европейская комиссия)

http://ec.europa.eu/environment/networks/greenspider/index_en.htm
